

THE NEW PREFACES

Copyright © 1968, International Committee on English in the Liturgy, Inc.
All right reserved.

The translation of the eight new prefaces has been thoroughly revised in the light of comments from bishops, liturgical commissions, and ICEL consultants on the draft version sent to the Episcopal Conferences in July 1968.

No explanatory notes have been given, but the biblical passages from which the Latin texts were constructed or to which allusion is made have been listed.

These eight prefaces, like the existing prefaces of the Roman Missal, are for use with Eucharistic Prayers I (the Roman Canon) and III; they may be used with Eucharistic Prayer II.

The common form of the introductory section of these prefaces and the two forms of the concluding section have also been translated. Since these texts are not said by the people, the fact that they are not uniform with the various versions of the other prefaces now in official use is of no consequence.

The Philippine Hierarchy have received from the S. Congregation of Rites (Prot. A 477/68) the permission of using the English translation of the New Prefaces and of the 4 Eucharistic Prayers, as confirmed by the Consilium. February 15 was the official date of their use in the Philippines, while from May 1, 1969, the new English translation of the Roman Canon will be the official text allowed. (cfr. Decree: On the Use of English Translation of the New Prefaces and Eucharistic Prayers (Jan 31, 1969), *BOLETIN ECCLESIASTICO DE FILIPINAS*, vol. XLIII, n. 480, March, 1969, p. 194).

Introduction

Father, all-powerful and ever-living God,
we do well always and everywhere to give you thanks
through Jesus Christ our Lord.

*Conclusion**(Et ideo)*

And so, with all the multitude of angels in the heavenly courts,
we proclaim your glory as we join in their unending hymn:

(Per quem)

Through him the multitude of angels and all the powers of
heaven praise and worship the greatness of your glory. May our
voices blend with theirs as we join in their unending hymn.

Advent I

... through Jesus Christ our Lord.

When he humbled himself to come among us as a man, he
fulfilled the plan you formed long ago and opened for us the
way to salvation.

Now we watch for the day

hoping that the salvation promised us will be ours
when Christ our Lord will come again in his glory.

And so, ...

Advent II

... through Jesus Christ our Lord.

His future coming was proclaimed by all the prophets.

The Virgin Mother bore him in her womb with love beyond
all telling. John the Baptist was his herald
and made him known when at last he came.

In his love he has filled us with joy

as we prepare to celebrate his birth,

so that when he comes he may find us watching in prayer,
our hearts filled with wonder and praise.

And so, ...

Sundays in Lent

... through Jesus Christ our Lord.

You bid your faithful people cleanse their hearts
and prepare with joy for the paschal feast.

More fervent in prayer,
more generous in works of charity,
more eager in celebrating the mysteries by which we are reborn
may we come to the fullness of grace
that belongs to the sons of God.

And so, . . .

Sundays of the Year I

. . . through Jesus Christ our Lord.

Through his cross and resurrection
he freed us from sin and death
and called us to the glory that has made us
a chosen race, a royal priesthood,
a holy nation, a people set apart,
Everywhere we proclaim your mighty works
for you have called us out of darkness
into your own wonderful light.

And so, . . .

Sundays of the Year II

. . . through Jesus Christ our Lord.

Out of love for sinful man,
he humbled himself to be born of the Virgin.

By suffering on the cross
he freed us from unending death,
and by rising from the dead
he gave us eternal life.

And so, . . .

Eucharist

. . . through Jesus Christ our Lord.

He is the true and eternal priest
who established this unending sacrifice.

He offered himself as victim for our deliverance
and taught us to make this offering in his memory,
so that by eating the bread of life in a holy meal
we might proclaim his death until he comes.

And so, . . .

Common I

. . . through Jesus Christ our Lord.

In him you have renewed all things
and you have given us all a share in his riches.
Though his nature was divine,
he stripped himself of glory

and by shedding his blood on the cross
he brought his peace to the world.
Therefore he was exalted above all creation
and became the source of eternal life
to all who serve him.

And so, . . .

Common II

. . . through Jesus Christ our Lord.

In love you created man,
in justice you condemned him,
but in mercy you redeemed him,
Through Christ the multitude of angels . . .

SOURCES OF THE PREFACES

Advent I

Liturgical source: Leonine Sacramentary 184, 179.

See: Philipp. 2:6-9; Rom. 8:3; Coloss. 1:26; Ephes. 3:9; etc.

For Christ's return in glory, see: I Tim. 6:14-15; Tit. 2:13;
Ephes. 1:8-10; Hebr. 8:28; cf. Matt. 24:30; Acts 1:11;
Thess. 4:14; Coloss. 3:3-4.

Advent II

Liturgical source: Leonine 1241.

See: Hebr. 1:1-4; John 1:29, 36; Matt. 3:11.

Sundays in Lent

Liturgical source: Gelasian Sacramentary 513.

See: Ephes. 3:14-19; Rom. 8:21.

Sundays of the Year I

Liturgical source: Leonine 589.

See: I Pet. 2:9; I Thess. 2:12; Rom. 5:17.

Sundays of the Year II

Liturgical source: Gelasian 549.

See: John 10:28; Rom. 6:9.

Eucharist

Liturgical source: Bergom. 1210, 489.

See: Hebr. 5:6 (7:17); Ephes. 5:2; I Cor. 11:23-26.

Common I

Source: Pauline epistles.

See: Ephes. 1:9-10; John 1:16; Philipp. 2:6-7, 9;

Coloss. 1:20; Hebr. 5:9.

Common II

Liturgical Source: Bergom. 410.

See: Ephes. 2:3-5; Rom. 9:22-23..

EUCHARISTIC PRAYER I

THE ROMAN CANON

- 1 We come to you, Father, *PRAISE TO THE FATHER*
 with praise and thanksgiving,
 through Jesus Christ your Son.
 Though him we ask you to accept and bless
 5 these gifts we offer you in sacrifice.

MISSING

PAGE/PAGES

THE MEMORIAL PRAYER

70 Father, we celebrate the memory of Christ, your Son.
We, your people and your ministers,
recall his passion,
his resurrection from the dead,
and his ascension into glory;
75 and from the many gifts you have given us
we offer to you, God of glory and majesty,
this holy and perfect sacrifice;
the bread of life
and the cup of eternal salvation.
80 Look with favor on these offerings
and accept them as once you accepted
the gifts of your servant Abel,
the sacrifice of Abraham, our father in faith,
and the bread and wine offered by your priest
Melchisedech.

85 Almighty God,
we pray that your angel may take this sacrifice
to your altar in heaven.
Then, as we receive from this altar
the sacred body and blood of your Son,
90 let us be filled with every grace and blessing.
Through Christ our Lord. Amen.

FOR THE DEAD

Remember, Lord, those who have died
and have gone before us marked with the sign of faith,
especially those for whom we now pray.
95 May these, and all who sleep in Christ,
find in your presence
Light, happiness, and peace.
Through Christ our Lord. Amen.

For ourselves, too, we ask
 100 some share in the fellowship of your apostles and
 martyrs,
 with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas,
 Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter,
 Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy,
 Agnes, Cecilia, Anastasia,
 105 and all the saints.

Though we are sinners,
 we trust in your mercy and love.
 Do not consider what we truly deserve,
 but grant us your forgiveness,
 110 through Christ our Lord.
 Through him you give us all these gifts.
 You fill them with life and goodness,
 you bless them and make them holy.

Through him, *CONCLUDING DOXOLOGY*
 115 with him,
 in him,
 in the unity of the Holy Spirit,
 all glory and honor is yours,
 almighty Father,
 120 for ever and ever.

All reply: Amen.

1. **Christmas**

In union with the whole Church (*COMMUNICANTES*)
 we celebrate that day (night)
 when Mary without loss of her virginity
 gave this world its savior.
 We honor her. . . .

2. **Epiphany**

In union with the whole Church (COMMUNICANTES)
 we celebrate that day
 when your only Son,
 sharing your eternal glory,
 showed himself in a human body.
 We honor Mary.....

3. **Holy Thursday**

In union with the whole Church (COMMUNICANTES)
 we celebrate that day
 when Jesus Christ our Lord,
 was betrayed for us.
 We honor Mary.....

Father accept this offering (HANC IGITUR)
 from your whole family
 in memory of that day when Jesus Christ, our Lord,
 gave the mysteries of his body and blood
 for his disciples to celebrate.
 Grant us your peace in this life.....

He, on this very day before he suffered (QUI PRIDIE)
 to save us and all men,
 took bread.....

4. **Easter**

In union with the whole Church (COMMUNICANTES)
 we celebrate that day (night)
 when Jesus Christ, our Lord,
 rose from the dead in his human body.
 We honor Mary.....

Father accept this offering (HANC IGITUR)
 from your whole family
 and from those born into the new life
 of water and the Holy Spirit,
 with all their sins forgiven.
 Grant us your peace in this life.....

5. **Ascension**

In union with the whole Church (*COMMUNICANTES*)
 we celebrate that day
 when your only Son, our Lord,
 took his place with you
 and raised our frail human nature to glory.
 We honor Mary....

6. **Pentecost**

In union with the whole Church (*COMMUNICANTES*)
 we celebrate the day of Pentecost
 when the Holy Spirit appeared to the apostles
 in the form of countless tongues.
 We honor Mary.... (*HANC IGITUR AS FOR
 EASTER*)

7. **Episcopal consecration**

Father, accept this offering (*HANC IGITUR*)
 from your whole family
 and from me, chosen for the order of bishop.
 Protect the gifts you have given me,
 and let them yield a harvest worthy of you.

Episcopal consecration—Easter and Pentecost

Father, accept this offering (*HANC IGITUR*)
 from your whole family
 and from those born into the new life
 of water and the Holy Spirit,
 with all their sins forgiven.
 And accept this offering from me,
 chosen for the order of bishop.
 Protect the gifts you have given me,
 and let them yield a harvest worthy of you.